

هل تعبير من القلب هو مضاف ؟ متي

35 :12

Holy_bible_1

الشبهة

تعبير من القلب هو مضاف في ترجمة الفانديك في متي 12: 35 " الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ " فقد حذفها بعض الترجمات مثل المشتركة "الإنسان الصالح من كنزه الصالح يخرج ما هو صالح " واليسوعية والبولسية والكاثوليكية وايضا التراجم الإنجليزية الآتية حذفت في القلب

NI, NAS, RS, NRS, NC

الرد

لكي نعرف ان النص التقليدي بما يحتويه من جملة من القلب صحيح ام خطأ ندرس معا التراجم المختلفة لنعرف حكم المترجمين وايضا النصوص اليونانية والمخطوطات والاباء الذين استشهدوا به ثم ندرس بقواعد التحليل الداخلي

التراجم المختلفة

التراجم العربي

التي تحتوي علي جملة في القلب

الفانديك

35 الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكُنْزِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنَ الْكُنْزِ الشَّرِيرِ يُخْرِجُ الشَّرُورَ.

الحياة

35 فالإنسان الصالح، من الكنز الصالح في قلبه، يصدر ما هو صالح. والإنسان الشرير، يصدر ما هو شرير.

التي حذفت هذه الجملة

المشتركة

35 الإنسان الصالح من كنزه الصالح يخرج ما هو صالح، والإنسان الشرير من كنزه الشرير يخرج ما هو شرير.

اليسوعية

35 الإنسان الطيب من كنزه الطيب يخرج الطيب. والإنسان الخبيث من كنزه الخبيث يخرج الخبيث.

الكاثوليكية

مت-12-35: الإنسان الطيب من كنزه الطيب يخرج الطيب. والإنسان الخبيث من كنزه الخبيث يخرج الخبيث.

Matthew 12:35

(ABP+) The^{G3588} good^{G18} man^{G444} from^{G1537} the^{G3588} good^{G18} treasury^{G2344} of the^{G3588} heart^{G2588} casts forth^{G1544} the^{G3588} good *things* ;^{G18} and^{G2532} the^{G3588} wicked^{G4190} man^{G444} from^{G1537} the^{G3588} wicked^{G4190} treasury^{G2344} casts forth^{G1544} the^{G3588} wicked *things* .^{G4190}

(AKJ) A good man out of the good treasure of the heart brings forth good things: and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

(ALT) "The good person out of the good treasure [*within him*] brings forth good [*things*], and the evil person out of the evil treasure [*within him*] brings forth evil [*things*].

(VW) A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

(Bishops) A good man, out of the good treasure of the heart, bryngeth fourth good thynges: And an euyll man, out of euyll treasure, bryngeth fourth euyll thynges.

(CENT) The good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

(CEV) Good people bring good things out of their hearts, but evil people bring evil things out of their hearts.

(EVID) A good man out of the good treasure of the heart brings forth good things: and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

(Geneva) A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth good things: & an euill man out of an euill treasure, bringeth forth euill things.

(GLB) Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

(GDBY_NT) The good man, out of the good treasure (heart) brings forth good things: and the wicked man out of the wicked treasure (heart) brings forth wicked things.

(GW) Good people do the good things that are in them. But evil people do the evil things that are in them.

(HCSB-r) A good man produces good things from his storeroom of good, and an evil man produces evil things from his storeroom of evil.

(csb) A good man produces good things from his storeroom of good, and an evil man produces evil things from his storeroom of evil.

(IAV NC) A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

(IAV) A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

(ISRAV) A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

(KJ2000) A good man out of the good treasure of the heart brings forth good things: and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

(KJVCNT) A good man out of the good treasure of the heart brings forth good things: and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

(KJCNT) A good man out of the good treasure of the heart brings forth good things: and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

(KJV) A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

(KJV-Clar) A good man out of the good treasure of the heart brings forth good things: and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

(KJV-1611) A good man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an euill man out of the euill treasure, bringeth forth euill things.

(KJV21) A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things; and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

(KJVA) A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

(LitNT) THE GOOD MAN OUT OF THE GOOD TREASURE OF THE HEART PUTS FORTH THE GOOD THINGS; AND THE WICKED MAN OUT OF THE WICKED TREASURE PUTS FORTH WICKED THINGS.

(LITV) The good man out of the good treasure of the heart puts forth good things. And the evil man out of the evil treasure puts forth evil things.

(MKJV) A good man out of the good treasure of the heart brings out good things; and an evil man out of the evil treasure brings out evil things.

(NCV) Good people have good things in their hearts, and so they say good things. But evil people have evil in their hearts, so they say evil things.

(RNKJV) A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

(RYLT-NT) The good man out of the good treasure of the heart does put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure does put forth evil things.

(TRC) A good man out of the good treasure of his heart, bringeth forth good things. And an evil man out of his evil treasure, bringeth forth evil things.

(Tyndale) A good ma oute of ye good treasure of his hert bringeth forth good thynges. And an evyll man out of his evyll treasure bringeth forth evyll thinges.

(Webster) A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.

(WORNT) A good man out of the good treasure of the heart produceth good *things*; and a wicked man out of the wicked treasure uttereth wicked *things*:

(WTNT) A good man out of the good treasure of his heart, bringeth forth good things. And an evil man out of his evil treasure, bringeth forth evil things.

(YLT) The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.

التي حذفت كلمة في قلب

(ACV) The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.

(ASV) The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things.

(BBE) The good man out of his good store gives good things; and the evil man out of his evil store gives evil things.

(CLV) The good man out of his good treasure is extracting good things; and the wicked man out of his wicked treasure is extracting wicked things.

(Darby) The good man out of the good treasure brings forth good things; and the wicked man out of the wicked treasure brings forth wicked things.

(DRB) A good man out of a good treasure bringeth forth good things: and an evil man out of an evil treasure bringeth forth evil things.

(EMTV) A good man out of his good treasure brings forth good things, and an evil man out of his evil treasure brings forth evil things.

(ESV) The good person out of his good treasure brings forth good, and the evil person out of his evil treasure brings forth evil.

(ERV) Those who are good have good things saved in their hearts. That's why they say good things. But those who are evil have hearts full of evil, and that's why they say things that are evil.

(GNB) A good person brings good things out of a treasure of good things; a bad person brings bad things out of a treasure of bad things.

(ISV) A good person brings good things out of a good treasure, and an evil person brings evil things out of an evil treasure.

(RV) The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things.

(WNT) A good man from his good store produces good things, and a bad man from his bad store produces bad things.

النسخ اليوناني

اولا التي وضعت جملة في القلب (تيس كاردياس)

(ABP-G+) ο^{G3588} αγαθος^{G18} ανθρωπος^{G444} εκ^{G1537} του^{G3588} αγαθου^{G18} θησαυρου^{G2344} της^{G3588} καρδιας^{G2588} εκβαλλει^{G1544} τα^{G3588} αγαθα^{G18} και^{G2532} ο^{G3588} πονηρος^{G4190} ανθρωπος^{G444} εκ^{G1537} του^{G3588} πονηρου^{G4190} θησαυρου^{G2344} εκβαλλει^{G1544} τα^{G3588} πονηρα^{G4190}

(GNT-V) ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα

(IGNT+) ο^{G3588} THE αγαθος^{G18} GOOD ανθρωπος^{G444} MAN εκ^{G1537} OUT OF του^{G3588} THE αγαθου^{G18} GOOD θησαυρου^{G2344} TREASURE της^{G3588} OF THE καρδιας^{G2588} HEART εκβαλλει^{G1544} [G5719] PUTS FORTH τα^{G3588} THE αγαθα^{G18} GOOD THINGS; και^{G2532} AND ο^{G3588} THE πονηρος^{G4190} WICKED ανθρωπος^{G444} MAN εκ^{G1537} OUT OF του^{G3588} THE πονηρου^{G4190} WICKED θησαυρου^{G2344} TREASURE εκβαλλει^{G1544} [G5719] PUTS FORTH πονηρα^{G4190} WICKED THINGS.

(G-NT-TR (Steph)+) ο of the 3588 T-NSM αγαθος A good 18 A-NSM ανθρωπος man 444 N-NSM εκ out 1537 PREP του of the 3588 T-GSM αγαθου good 18 A-GSM θησαυρου treasure 2344 N-GSM της the 3588 T-GSF καρδιας heart 2588 N-GSF εκβαλλει bringeth forth 1544 V-PAI-3S τα 3588 T-APN αγαθα good things 18 A-APN και and 2532 CONJ ο 3588 T-NSM πονηρος an evil 4190 A-NSM ανθρωπος man 444 N-NSM εκ out of 1537 PREP του 3588 T-GSM πονηρου evil 4190 A-GSM θησαυρου treasure 2344 N-GSM εκβαλλει bringeth forth 1544 V-PAI-3S πονηρα evil things. 4190 A-APN

(SNT) ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα

KATA MATΘAION 12:35 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....

ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας
ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ

θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά

KATA MATΘAIION 12:35 Greek NT: Textus Receptus (1550)

ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας
εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου
θησαυρου εκβαλλει πονηρα

KATA MATΘAIION 12:35 Greek NT: Textus Receptus (1894)

ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας
εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου
θησαυρου εκβαλλει πονηρα

ο agathos anthrōpos ek tou agathou thēsauroy tēs kardias ekballei ta
agatha kai o ponēros anthrōpos ek tou ponērou thēsauroy ekballei
ponēra

اما النسخ التي لم تضعها

KATA MATΘAIION 12:35 Greek NT: Greek Orthodox Church

ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει

πονηρά.

KATA MATΘAIION 12:35 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου εκβαλλει τα αγαθα
και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει
πονηρα

**KATA MATΘAIION 12:35 Greek NT: Byzantine/Majority Text
(2000)**

ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου εκβαλλει αγαθα
και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει
πονηρα

KATA MATΘAIION 12:35 Greek NT: Westcott/Hort

ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου εκβαλλει αγαθα
και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει
πονηρα

اولا المخطوطات التي تشهد للنص المحذوف هي

السينائية والمعروف نساخها بالحذف

الفاتيكانية وهي مخطوطة غير مراجعة

اما الاسكندرية فمن بداية انجيل متي الي اصحاح 25 فهو مقطوع ومفقود

وتشهد له بعض مخطوطات الترجمة الفلجاتا وبعض الترجمات السريانية

التي تشهد لمقطع في القلب

اولا مخطوطة خط كبير

L من القرن الثامن

ومجموعة مخطوطات f1

ومخطوطة 33

وبعض من المخطوطات البيزنطية

وايضا الترجمات القديمة

الترجمات اللاتينية القديمة التي تمت في القرن الثاني الميلادي

It aur , it f

وبعض مخطوطات الفلجاتا من القرن الرابع

وايضا والسريانية اس و السريانية سي وغيرهم

واقدم ادله خارجية مهمة جدا وهي شهادات الاباء

واكتفي بالشهادات القديمة

القديس اكليمندوس الاسكندري (153 الي 217 م)

The Lord acknowledges a twofold treasure,—the good: “For the good man, out of the good treasure of his heart, bringeth forth good;” **596** and the evil: for “the evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil: for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.”³⁸⁵⁵

والعلامة كبريان

وسيريل الاسكندري

والقديس يوحنا ذهبي الفم

وغيرهم

وهذا يؤكد اصالة العدد من القرن الثاني والثالث وما بعده وان النص المقروء للاباء هو النص التقليدي

الادلة الداخلية

اولا الخطا هنا هو حذف او اضافته ونتساءل معا ما هو سبب الحذف او الاضافه

لو كان الاصل العدد الطويل بتعبير في القلب يوجد سبب حذف وهو ان المعني واضح الكنز الصالح فقد يخطئ الناسخ ويحذف المقطع للتكرار

اما اضافته فليس له هدف واضح

اما افتراض انه اضيف من لوقا فالحقيقه هذا غير دقيق بل يشهد لاصالة العدد بمعني تركيب لوقا مختلف

انجيل لوقا

45 :6 الانسان الصالح من كنز قلبه الصالح يخرج الصلاح و الانسان الشرير من كنز قلبه الشرير
يخرج الشر فانه من فضلة القلب يتكلم فمه

(G-NT-TR (Steph)+) o of the 3588 T-NSM αγαθος A good 18 A-NSM ανθρω
πος man 444 N-NSM εκ out 1537 PREP του of the 3588 T-GSM αγαθου good 18 A-
GSM θησαυρου treasure 2344 N-GSM της the 3588 T-GSF καρδιας heart 2588 N-
GSF αυτου his 846 P-GSM προφερει bringeth forth 4393 V-PAI-3S το of the 3588
T-ASN αγαθον that which is good 18 A-ASN και and 2532 CONJ ο 3588 T-NSM πο
νηρος an evil 4190 A-NSM ανθρωπος man 444 N-NSM εκ out 1537 PREP του 3588
T-GSM πονηρου evil 4190 A-GSM θησαυρου treasure 2344 N-GSM της 3588 T-GSF κ
αρδιας heart 2588 N-GSF αυτου 846 P-GSM προφερει bringeth forth 4393 V-PAI-
3S το 3588 T-ASN πονηρον that which is evil, 4190 A-ASN εκ of 1537 PREP γαρ
for 1063 CONJ του 3588 T-GSN περισσευματος abundance 4051 N-GSN της 3588 T-
GSF καρδιας heart 2588 N-GSF λαλει speaketh 2980 V-PAI-3S το 3588 T-NSN στομ
α mouth 4750 N-NSN αυτου . 846 P-GSM

فهو يقول من كنز قلبه الصالح وليس من كنزه الصالح في القلب

ولو كان ناسخ نقل من لوقا ليضع في متي لكان نقل نفس التعبير وليس تعبير مختلف

اذا الرب يسوع المسيح بالفعل قال هذا التعبير ونقل متي البشير ولوقا البشير كل منهما باسلوبه

ثانيا هذا يتناسب مع اسلوب متي البشير

انجيل متي 15

18 وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنْ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ،

19 لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شَرِّيرَةٌ: قَتْلٌ، زِنَى، فَسْقٌ، سِرْقَةٌ، شَهَادَةٌ زُورٍ، تَجْدِيفٌ.

انجيل متي 6: 21

لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك أيضا.

فهذا هو اسلوب متي البشير ان يشير الي الكنز انه في القلب ومرتبط بالقلب

والمجد لله دائما